



## KONTAKT

- Maria-Theresia-Allee 41  
52064 Aachen
- +49 178 / 1 41 71 59
- matthias.burbank@gmail.com

## SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Englisch	•••••
Spanisch	•••••
Französisch	•••oo

## ⊗ BERUFLICHER WERDEGANG

- Seit 07/2021 **Technischer Redakteur / Übersetzer**  
LINEAR GmbH, Aachen – Hersteller von Software zur TGA-Planung u.a. in Autodesk Revit und AutoCAD
- Verfassen der Dokumentation für die Software-Produkte in Redaktions-Framework DITA
  - Steuerung der automatisierten Erstellung der Online- und Offline-Hilfe
  - Qualitätsprüfung der deutschsprachigen und fremdsprachlichen Texte
  - Übersetzen der Hilfetexte und E-Learning-Texte ins Englische mit SDL Trados Studio
  - Einsprechen der deutsch- und englischsprachigen E-Learning-Videos
  - Automatisieren von Arbeitsabläufen (Python, C#)
- 04/2019 – 07/2021 **Marketing und Produkt Manager**  
VG Handel GmbH, Köln – Vertriebsgesellschaft für den litauischen Konzern Viciunai Group, Herstellung und Vertrieb von Surimi- und Fischprodukten
- Organisation und Koordination der Marketingaktivitäten für den deutschen Vertriebsstandort
  - Betreuung der digitalen Marketingkanäle (Facebook, Instagram)
  - Gestaltung und Beschaffung von Marketingmaterial
  - Gestaltung und Schaltung von Anzeigen (Print und digital)
  - Projektmanagement
  - Planung, Koordinierung und Durchführung von Messeauftritten
  - Qualitätsmanagement in Zusammenarbeit mit den Fachabteilungen
  - Wissenschaftliche Erkenntnisse in zielgerechte Verbraucherinformationen umsetzen
  - Überprüfung der Deklarationen anhand der Lebensmittelgesetze
- 04/2016 – 01/2019 **Übersetzer und Projektmanager**  
Eule Lokalisierung GmbH, Köln – Übersetzungsagentur
- Übersetzen fachsprachlicher Texte und Dokumente aus den Gebieten Technik, Betriebswirtschaft, Bankwesen, Börse aus dem Englischen, Spanischen und Französischen
  - Korrigieren und Lektorieren übersetzter Fachtexte
  - Planung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungsprojekten
  - Qualitätsbeurteilung von Übersetzern und Übersetzungen
  - Nutzung von unterschiedlicher Übersetzungssoftware
  - Erstellung von Marketingmaterial (Flyer, Broschüren etc.)
  - Aufbau und Betreuung der Unternehmenswebseite
- 04/2011 – 03/2026 **Übersetzer und Dolmetscher**  
Freiberufliche Tätigkeit
- Übersetzen fachsprachlicher Texte und Dokumente aus den Gebieten Technik, PR, Marketing, Betriebswirtschaft, Bankwesen, Börse, Recht, Patente (Englisch, Spanisch, Französisch)
  - Planung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungsprojekten

- Nutzung von unterschiedlicher Übersetzungssoftware
- Recherchieren, verfassen und redigieren von Texten

---

12/2012    **Übersetzer für Softwarelokalisierung, projektbasierte Anstellung**

–  
03/2013    CAT LC GmbH, Köln – Logistikunternehmen

- Übersetzen und Anpassen der Textelemente einer neu eingeführten Logistik-Software
  - Abstimmung mit den zuständigen Fachabteilungen
- 

### AKADEMISCHER WERDEGANG

---

03/2021    **FernUniversität Hagen – Informatik**

–  
09/2021    Angestrebter Abschluss: Bachelor of Science

---

10/2008    **Fachhochschule Köln – Konferenzdolmetschen**

–  
09/2012    Studiensprachen: Spanisch, Englisch  
Abschluss: Master of Arts

---

10/2005    **Fachhochschule Köln – Mehrsprachige Kommunikation**

–  
09/2008    Studiensprachen: Spanisch, Englisch  
Abschluss: Bachelor of Arts

---

09/2007    **Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (Spanien)**

–  
02/2008    Auslandssemester – Stipendium der Europäischen Union

---

### BERUFAUSBILDUNG

---

08/2001    **Berufsausbildung zum Kaufmann im Groß- und Außenhandel**

–  
01/2004    Kortendieck Möbelhandelsges.mbH, Lüdinghausen

---

### PRAKTIKA UND WERKSTUDENTENTÄTIGKEITEN

---

05/2008    **gusto unlimited GmbH, Köln**

–  
03/2010    Kaufmännischer Sachbearbeiter

---

11/2007    **Zweisprachige Grundschule Jose-María del Campo, Sevilla (Spanien)**

–  
02/2008    Lehrkraft Englischunterricht

---

07/2006    **PHOENIX (Fernsehkanal), Bonn**

–  
08/2007    Aushilfe Programmberitstellung

---

10/2004    **Hasco Iberica Normalizados S.L., Oiartzun (Spanien)**

–  
02/2005    Praktikum als kaufmännischer Sachbearbeiter

---